六大古典爱情名剧白话小说

牡丹亭

段苹 击题

年轻书生柳梦梅，父母双亡，发奋苦读。偶于春日夜游，梦见一位艳丽女郎，从此念念不忘。哪知南安杜太守之女杜丽娘亦于此夜漫游后花园，入梦与一书生相遇……

原著◎ 汤显祖
改编◎ 王建平

山西出版集团
三晋出版社

六大古典爱情名剧白话小说

牡丹亭

段平 素描

原著◎ 汤显祖
改编◎ 王建平

山西出版集团
三晋出版社

图书在版编目（CIP）数据

牡丹亭 / （明）汤显祖著；王建平改编. —2版. —太原：三晋出版社，2010.12

（六大古典爱情名剧白话小说）

ISBN 978-7-80598-089-8

Ⅰ.①牡… Ⅱ.①汤… ②王… Ⅲ.①长篇小说—中国—当代 Ⅳ.①I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第228351号

牡丹亭

原　　著：汤显祖
改　　编：王建平
责任编辑：刘幼生　杨　文
装帧设计：天露霖文化

出 版 者：山西出版集团·三晋出版社（原山西古籍出版社）
地　　址：太原市建设南路21号
邮政编码：030012
电　　话：0351-4922268（发行中心）
　　0351-4956036（综合办）
　　0351-4922203（印制部）
E-mail：　sj@sxpmg.com
网　　址：http://sjs.sxpmg.com

经 销 者：全国新华书店
承 印 者：北京燕旭开拓印务有限公司

开　　本：660mm×960mm　1/16
印　　张：20
字　　数：303千字
印　　数：1-5000册
版　　次：2010年12月第2版
印　　次：2011年2月第1次印刷
书　　号：ISBN 978-7-80598-089-8
定　　价：192.00元（全六册）

版权所有　翻印必究

前言

中国的古典戏曲，写得非常优美，故事情节动人心弦，引人入胜；文笔流畅，辞藻华丽，可惜典雅深奥，不大好懂。对白接近口语，问题不大，唱词则麻烦了，一般人阅读起来，即使能看“懂”，也是一知半解，身在“朦胧”之中。因之，影响了古典戏曲阅读的普及性。有些名剧如《西厢记》等等，托庇了戏剧演员经常演出的恩荫而流传不衰，但很大一部分剧目，几至于湮灭。

前人有鉴于此，一直在为推广、普及古典戏曲而努力，一般采取两种方式，一是改编。实际上大多是根据原作在相近似的艺术门类中加以移植，如越剧的《琵琶记》，黄梅戏的《桃花扇》，再有欧阳予倩改编的《桃花扇》电影等等，仍然属于表演艺术的范畴。近年来又有白话《西厢记》，但也很难断定改编与今译的成分哪个更大一些。然而无论如何，这些都无疑为推广普及古典戏曲起到了很好的作用，可惜就这么两三部，数量少得可怜，大有“渺沧海之一粟”之感。一是翻译，这种方式不多见。笔者见识不广，只读过梦花馆主江荫香著的《桃花扇演义》，这部著作，是根据孔尚任《桃花扇》原著翻译过来的，它基本上保持了孔著原作的面貌，首先是不打乱原著的布局，回数照旧，连每回的回目名都未变更；其次是把绝大部分的曲子词都保留下来。实质上是用文言文翻译了原作的韵文，在译者当时来说，这种形式显然要比曲调唱词通俗易懂。但对今天的广大读者，尤其是中等文化水平的读者来说，文言文代替古戏曲唱词，不仅是五十步与一百步的差距，甚至可以说是九十步与一百步的不同罢了，它也同样令人看不懂或一知半解。

江荫香先生用文言文翻译《桃花扇》，是为了适应当时的需要。

现在，时代变了，文言文已经过时了，就应该用现代汉语来改编翻译之，才能符合时代要求。

我们的这套丛书，都是在忠实于原著的基础上，改编翻译过来的。由于小说和戏曲终究不同，表演艺术和文学艺术在客观上存在差距，所以，为了某些情节的发展需要，对原作不可避免的有一些增删。回目也没有完全依照原样。

这种忠实于原作的翻译和适度的改编，我们也还是在尝试中，如果能荣幸地被广大读者所认可、接纳，那么，我们将接着去翻译改写其他古代戏曲名著。

后之视今，犹今之视昔，现在认为元曲不易懂，文言文《桃花扇》不通俗，而用现代汉语来翻译改编，若干年后的“今人”，很可能看了这套丛书，而一样觉得不适用，那么，只好有劳其时的人再来改编翻译一过。瓜瓞绵延，代代相传，这也原是一切事物发展的必然规律。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目录

第一章 林园梦梅 …… 001
第二章 严父诫女 …… 007
第三章 腐儒长叹 …… 012
第四章 太守延师 …… 017
第五章 登台远眺 …… 022
第六章 春香闹学 …… 027
第七章 清乐劝农 …… 034
第八章 游园伤春 …… 039
第九章 绣阁惊梦 …… 044
第十章 慈母训诫 …… 049
第十一章 梅下寻梦 …… 054
第十二章 弃家游谒 …… 060
第十三章 闺中写真 …… 065
第十四章 完颜窥江 …… 070
第十五章 杜母诘病 …… 075

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

第十六章　媚娘入观……081
第十七章　医道会诊……087
第十八章　山贼受命……093
第十九章　花陨中秋……098
第二十章　宝刹谒遇……104
第二十一章　旅寄梅观……109
第二十二章　冥司审判……114
第二十三章　荒园拾画……120
第二十四章　扬州遥奠……126
第二十五章　书房玩真……131
第二十六章　香魂飘游……136
第二十七章　夤夜幽会……141
第二十八章　道姑生疑……147
第二十九章　夜半搅欢……153
第三十章　扬州缮备……158
第三十一章　人魂共誓……164
第三十二章　密议启坟……171
第三十三章　智求仙丹……176
第三十四章　丽娘还魂……181
第三十五章　风月新婚……186
第三十六章　腐儒骇变……193

第三十七章　淮安报警…… 198
第三十八章　艳游西湖…… 203
第三十九章　老仆寻主…… 209
第 四 十 章　词场奇遇 …… 215
第四十一章　垂老相别…… 221
第四十二章　困守孤城…… 225
第四十三章　梦梅赴难…… 231
第四十四章　贼寇施计…… 237
第四十五章　腐儒传信…… 243
第四十六章　淮城释围…… 249
第四十七章　母女相逢…… 255
第四十八章　夜泊荒祠…… 261
第四十九章　寒儒闹宴…… 266
第 五 十 章　名列榜首 …… 273
第五十一章　京城索元…… 278
第五十二章　泰山拷婿…… 284
第五十三章　客店闻喜…… 291
第五十四章　举家团圆…… 296
第五十五章　洞房花烛…… 304

第一章
林园梦梅

话说宋代秀才柳春卿，乃是唐朝大文豪柳宗元的二十九代孙子。春卿祖父壮年时，因为遭逢战乱，于是携妻带子，离开了世代居住而风景美丽的柳州，辗转漂泊，最后来到岭南那五羊城内，寄寓于此。祖父去世后，他的父亲柳宜之读书应试，走上仕途，做了个朝散大夫的官儿。柳春卿的母亲也因此得了朝廷的诰命之封，做了三品夫人。

这柳春卿生得眉清目秀，惹人怜爱，而且自幼聪颖异常，不同于一般小儿。在他五岁时，父母亲教他吟读诗词，过目便能成诵，七岁时学会了作对联，到了八岁，所写的诗词歌赋就已经卓然可观，流传人口了。当地亲友无不极口称赞，誉为神童，他父母当然更是喜之不尽，爱若掌上明珠。

谁知春卿才高而命薄，十岁那年，父亲突然染上重病，看看那病势一日重似一日，眼见着不行了，弥留之际，将春卿叫到床边，含泪吩咐道：

“我儿乃是名门之后，须得面壁苦读诗书，以求他日飞黄腾达，也好光宗耀祖，重振我柳家名声。千万，千万！”

春卿听了此言，不敢哭出声来，只是极力点头。父亲见状，两眼

一闭，撒手去了。家里顿时天塌地陷，乱了章法。母亲整日里只是伤心哭泣，不上半年，郁郁成疾，也随着丈夫同赴黄泉。可怜春卿小小年纪，便没了双亲，孤孤单单，好不恓惶。加上没有了父亲的俸禄，日子也日见清寒，衣食渐渐不继。幸好家中有个随柳家来广州落户的园公，名字唤做郭驼孙，与春卿老仆少主，相依为命。

说来话长，这郭驼孙乃是当年柳宗元出任柳州刺史的时候，在官衙里栽种花木的郭橐驼之后。只因他长得便和远祖一个模样，身子活像一张拉满弦的大弓，用他自己的话来说，叫做“前山凹来后山凸”，走起路来更是一摇一栽，似乎不断地给人打躬作揖，所以呼之为“驼孙”。

柳、郭两家的缘分，说起来也真是厚长。想那郭橐驼当年与柳宗元相遇，留下一篇《种树者说》的奇文。而今这郭驼孙已经侍奉了柳家三代人，担水挑柴，照应门户，一应家务都揽在身上。更有一样好处，精通祖上传下的《种树经》，无论什么树木，一经他栽培浇灌，便枝盛叶茂，花繁果多，真正称得上是“妙手天成”。

自从春卿父母去世后，郭驼孙更加用心尽力，他也不会别样的手艺，只是把个偌大的院子全都栽上了各种果木。但见清渠小径，纵横交错，各色花木密布其间，树下渠畔，再种些奇花异草、萝卜青菜。远远看去，佳木葱茏，花团似锦，便如一座大花园似的。春夏之交，也免不得引来些蜂蝶追绕。

也亏得园公郭驼孙早起晚睡，终日劳作，不但园内景致一日胜似一日，出卖果菜所得薄资，也聊够主仆二人糊口度日。因此，春卿虽然父母早丧，家道中衰，倒也不曾受那饥寒之苦。

俗语道：“贫贱出贵子。”真是一点也不错。春卿自从失去双亲后，时刻不敢忘记父亲当日的遗言，更不敢因为自己天赋超人而怠忽读书。整日里手中捧着书本，吟哦记诵，用心体会。晚间也不敢早睡，常常是一盏孤灯，直到东方既白。古人读书有悬梁刺股、囊萤映雪的故事，春卿却也不输于他们，一样学得满腹经纶，一胸锦绣。

岁月如梭，光阴似箭，转眼春卿长大成人，已是及冠年华。人材更是出落得丰姿绰约，仪表超俗，飘洒俊逸，有如玉树临风。只是年纪已大，功名未就，读书余暇，常常忆起父亲临终时的遗言，不免临风落泪，慨叹唏嘘。

这日，恰逢三月望日，天上玉盘高悬，地下清光如水，园内花草，历历可辨。春卿夜读方罢，见郭驼孙已经睡下，便独自沿着树下小径，踏月漫步一番。只见园内树木，都是自己十岁时所栽，而今枝柯粗壮，均已长成。又想起古人所云“树犹如此，人何以堪”的语句，触景生情，不禁思绪万千。自思道：

“古人云：‘书中自有黄金屋，书中自有颜如玉。’可叹我柳春卿读书万卷，才情过人，却依旧孑然一身，形单影只，功名更是遥遥无期。那甘罗十二岁就佩带相印，出使各国，我年纪老大，空怀大志，到头来却仍是一介寒儒，仅靠园公劳作所得度日，真是枉为七尺男儿。如此何日方能遇得机会，掇取功名，一展夙日鲲鹏之志，得慰父亲泉下之灵！”

想来想去，心中愈加惆怅。不觉走到平日读书饮茶的青石几旁，就便小坐片刻，休息一番，不知不觉，朦朦胧胧地竟隐几而眠，沉入梦乡去了。

恍恍惚惚，不觉来到一处旷野，四周山峦环抱，云雾缭绕，近处的山坡上生着无数桃树，正是花盛之期，粉白相间，娇艳无比。春卿一时兴起，便高吟那《诗经》中的句子道：“桃之夭夭，其华灼灼。”吟罢，又见一道清流从旷野间穿过，两岸绿竹婆娑，燕啼莺啭，一派生机。春卿顿觉神清气爽，生了探幽寻胜之心，踏着绿茵溯流而上。大约行了百十多步，忽见一座虹桥架在清流之上，玲珑剔透，惹人怜爱。春卿直疑到了仙境，禁不住好奇，于是轻手轻脚地走过虹桥，向右一看，竟有一个幽深的岩洞。挨身进去，摸过几处曲折，眼前豁然开朗。

春卿喜不自禁，手舞足蹈，大声笑道：“陶公渊明不欺后人，原来世间果然有桃源仙境！”说完，游目四顾，才发现自己竟然走进一处富贵人家的后花园来。心里一阵惊悸，幸喜无人看见。再细看时，园内围墙似已年久失修，断垣残壁，但假山亭阁，疏落有致，足见主人胸中的丘壑。春卿自是流连忘返，遂沿着一条石子小径，迤逦前行。忽见一方池塘，阔不及丈，水清如碧，水底游鱼细石，直视无碍。池边遍植花草，姹紫嫣红，幽香阵阵，直透鼻关。春卿心驰神荡，弯腰去掬那清流入口，只觉甘冽异常，胸怀为之一清。立起身来，穿花度荫，又信步登上一座土山，山顶一亭，飞檐钩角，似欲凌虚飞去。亭前植

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com